

现代汉语句末语气词“吧”在维吾尔语中的对应表达形式

杨佳丽

新疆师范大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2025年4月17日; 录用日期: 2025年5月29日; 发布日期: 2025年6月9日

摘要

维吾尔语和汉语属于两种不同语系的语言, 两者之间既有共性又有差异性, 在汉、维语日常交际中, 语气词使用较为普遍, 它可以赋予词汇或句子不同的感情色彩, 是表达语气和情感的重要手段之一。本文主要考查了句末语气词“吧”在不同句型中的意义和功能, 分析了汉语句末语气词“吧”在维吾尔语中的表达形式, 发现汉语句末语气词“吧”在维吾尔语中的对应表达形式是多种多样的, 在翻译时应结合语境具体分析。

关键词

汉语语气词“吧”, 维吾尔语, 对应表达

The Corresponding Expression Form of the Modern Chinese Final Particle “Ba” in Uyghur Language

Jiali Yang

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang Normal University, Urumqi Xinjiang

Received: Apr. 17th, 2025; accepted: May 29th, 2025; published: Jun. 9th, 2025

Abstract

Uyghur and Chinese belong to two different language families, with both similarities and differences. In daily communication between Chinese and Uyghur, modal particles are commonly used, which can give vocabulary or sentences different emotional colors and are an important means of expressing tone and emotion. This article mainly examines the meaning and function of the final particle “ba”

in different sentence patterns, analyzes the expression forms of the Chinese final particle “ba” in Uyghur language, and finds that the corresponding expression forms of the Chinese final particle “ba” in Uyghur language are diverse, and should be analyzed in conjunction with the context when translating.

Keywords

Chinese Modal Particle “Ba”, Uyghur Language, Corresponding Expression

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在汉、维语中,语气词数量繁多,在语言学和翻译学领域一直备受学者们的关注。语气词是虚词,本身没有词汇意义,常通过附着在句子末尾来赋予句子某种语气意义和情感色彩。根据其句中出现的位置不同语气词可以分为句中语气词和句末语气词,表达一定语气意义的就是句末语气词[1]。“吧”是语气词中使用频率较高的一个,并且关于其在维吾尔语中的对应表达形式的研究并不多见,因此本文以句末语气词“吧”和维吾尔语中的对应表达形式作为研究对象,考察句末语气词“吧”在维吾尔语中的翻译。

2. 句末语气词“吧”的概述

句末语气词“吧”在不同的句式或语境中表达不同的意义功能,关于语气词“吧”的意义功能和用法的研究,不同学者有不同的观点,主要有以下几种:

蓝鹰(2004年)主张语气词“吧”源自元杂剧时期的句尾语气词“罢”,他认为“罢”字最初作为动词使用,标志着动作行为的完结,随后发展为动态助词,表示动作或状态的实现,最终虚化成为句尾语气词。在此演变中,“吧”仅是“罢”的书写变体[2]。《新华字典》中,“罢”被解释为与“吧”同义。专家学者们的这些研究成果,为本文提供了坚实的理论支撑与实证。因此,在本文的语境下,“罢”可将其视作“吧”来理解。

赵元任认为,语气词“吧”分为两种,一种表示建议或交替假设,另一种表示是非问句或带疑问的陈述句[3]。

胡明扬认为“吧”是表态语气词,可以用于各类句式后面,表达说话者对说话内容不肯定的语气[4]。

吕叔湘认为“吧”用在疑问句末尾表示提问或揣测语气;用在祈使句末表示命令、请求、催促、建议等语气;用在“好、行、可以”后面是应答语,表示同意[5]。

朱德熙也认为“吧”分为两种,一种用于非问句的末尾,表示说话人对说话内容的不确定,另一种用于祈使句末尾[6]。但是朱先生的研究中混淆了句子的语气意义和语气词的意义。

齐沪扬认为语气词“吧”表示祈使语气和揣测语气,具有表示不确信的表义功能、表示揣测功能、完句功能、表示停顿和照应的篇章功能[7]。

陆俭明认为“吧”是一个处于“中间状态”的语气词,介于疑问语气词和非疑问语气词之间,是一个“半疑问词”,表示信疑之间的语气[1]。

本文根据以上学者对句末语气词“吧”的研究基础上,将“吧”的用法和功能梳理如下:

语气词	句中位置	语气意义
吧	陈述句末	揣测、估计、舒缓、应答
	疑问句末	猜测、试探、困惑、不确定
	祈使句末	请求、催促、命令、建议

2.1. 陈述句句末的“吧”

用在陈述句句末的“吧”表示“信疑之间”的语气，是指说话人对某个命题的真假具有一定的信心，但是还不敢肯定，表示揣测、估计的意义。除此之外，在陈述句的句末添加语气词“吧”，可以起到舒缓语气的作用，减弱陈述的肯定性，表示应答、同意。

2.2. 疑问句句末的“吧”

“吧”用于疑问句句末时，有时并非基于疑惑而发问，而是用于表达一种试探、猜测、困惑或不确定的语气，即说话者针对某种事物的初步判断，内心已倾向于某一观点，但尚未能完全确定，因此采用“吧”字疑问句来传达这种既有所倾向又尚未确定的语气，旨在验证自己的推断是否正确，或期望寻求对方的认同或支持。疑问句句末和陈述句句末的“吧”表达的猜测语气是有区别的，陈述句末尾的“吧”表达出了疑问和揣测语气，且不要求得到听话人的证实，只是自己的一种揣测，而疑问句末尾的“吧”是为了解除说话人心中的困惑而发问的，表达一种试探、困惑的语气，并想要得到听话人的证实。

2.3. 祈使句句末的“吧”

“吧”字用于表达一种有所主张但又不敢肯定的状态，意在征询对方的同意，这构成了一种商量或建议的语气。在句法结构上，祈使句末尾的“吧”能够传达出命令、建议、请求、催促等多种语气。

3. 句末语气词“吧”在维吾尔语中的对应表达形式

3.1. 语气词“吧”对应于维吾尔语语气词的表达形式

(一) 语气词“吧”在陈述句句末的表达形式

语气词“吧”用于陈述句末尾，用来削减肯定语气，表达对事物的揣测、估计语气时，维吾尔语中一般可以用语气词“tu\du”、“de”或语气词“qu\ku”与“dejmen”配合使用表达该语气[8]，例如：

- 1) 恐怕不是真实的吧。(揣测)
belkim rast emestu.
- 2) 我想他们最近不会回来了吧。(估计)
ular jeqinda qajtmajduku dejmen.
- 3) 今天有会议吧。(估计)
bygyn jikin baku dejmen.
- 4) 那个同学大概是新来的吧。(估计)
u sawaqda\j je\ji kelgenku dejmen.
- 5) 他总不能不回家了吧。(舒缓语气)
u o\jge qajtmisa bolmajdu_de.

例(1)中，句末语气词“吧”表示对事情的真假不敢肯定的态度，是一种“信疑之间”的语气，表达了揣测意义，维吾尔语中用语气词“tu”附着在“emes”一词之后表达了该语气；例(2)~例(4)位于陈述句

末尾的“吧”表达第一人称对某事情的揣测、估计等不确定语气时,在维吾尔语中用语气词“ku”与“dejmen”配合使用表达一种主观的估计,汉语中可对应为“我想、好像、大概”等表述,或者也可以结合语境选择省略不译;例(5)中陈述句末尾语气词“吧”起到了舒缓语气的作用,在维吾尔语中用语气词“de”来表达,表示对所述事件的理解和认同。

(二) 语气词“吧”在疑问句句末的表达形式

语气词“吧”用在疑问句句末表达猜测、试探、困惑和不确定等语气,维吾尔语一般用语气词“tu\du”、“he”、“mu”或“ku”来表达[9],例如:

1) 他精通汉语吧?(猜测)

u xenzutjıka piŋiqtu?

2) 您没有别的意见吧?(试探)

baŋqa pikiriz joqtu?

3) 您经常给家里写信吧?(不确定)

oŋge xet jexip turkansiz he?

4) 别是北京那边搞错了吧?(困惑)

jaki bejdziŋ terep xata bilip qaldimu?

5) 你这家伙有啥事瞒着我吧?(猜测)

sen eblex mendin bir iŋni jofurwatqandek qilisenku?

例(1)中,表示说话人的猜测他,对事情的肯定性没有把握,想要得到对方的证实,例(2)中表达了说话人对听话人的试探,听话人可能有意见,也可能没有意见,在疑问句句末的“吧”表达猜测、试探的语气时,一般用维吾尔语语气词“tu\du”来表达;例(3)中,“吧”表达了不确定的语气,维吾尔语用语气词“he”表达;例(4)中,“吧”表示说话人对这件事的有疑问和困惑,在维吾尔语中用语气词“mu”表达;例(5)中“吧”表示说话人对说话内容有肯定的猜测,想要得到对方的认同,在维吾尔语中用语气词“ku”表达。

(三) 语气词“吧”在祈使句句末的表达形式

“吧”用于祈使句中有请求、催促、命令等语气,这是祈使句以及语气词“吧”共同赋予的意义,在维吾尔语中一般用于语气词“tfu”和“e”对应表达[9],例如:

1) 你教我们一首维语歌吧。(请求)

bizge bir ujkurtje naŋfa oŋitip qojuntfu.

2) 请你把这个句子翻译一下吧。(请求)

bu dzymlini terdzime qilip bersinigtfu.

3) 快干吧!(催促)

tfapsanraq iŋlisigtfu!

4) 那好,就说说这个人吧!(命令)

tunusan jaxŋi, qeni u tokruluq dep naqe!

例(1)(2)中,句末语气词“吧”表达了说话人的请求,例(3)中语气词“吧”表达了催促的语气,“吧”在祈使句句末表达请求、催促的语气时,在维吾尔语中可以用语气词“tfu”表达;例(4)中的祈使句表达了命令的语气,句末语气词“吧”弱化了命令的口气,使语气不那么生硬,在维吾尔语中用语气词“e”表达。

3.2. 语气词“吧”在维吾尔语中的其他对应表达形式

(一) 语气词“吧”在陈述句的表达形式

语气词“吧”用于陈述句句末，表达应答、猜测、请求的语气时，维吾尔语中没有相对应的语气词来表达，可以用应答语、祈使式或“oxfa”来表达[10]。例如：

1) 好吧。(应答)

maqul.

2) 可以吧。(应答)

bolidu.

3) 明天就明天吧。(同意)

ete bolsun.

4) 你想来还有别的办法吧。(揣测)

sizniñ başqa birer amaliñiz barıu oxımamud.

例(1)(2)中，“吧”用在“好、可以”等词语后，表示说话人同意对方的意见，在维吾尔语中用“maqul”、“bolidu”等应答语或插入语对应表达；例(3)中“吧”表示说话人不在乎的语气，在维吾尔语中用动词祈使式表达；例(4)中“吧”用在这里表示揣测语气，表达了说话人希望听话人还能想出其它办法的意向，含有期望的情感。这里说话人基本已经认定听话者还有别的办法，只是不是十分确定而已，发问是为了得到肯定的答复来证实他的观点的正确性，在维吾尔语中用“oxfa”表达出了猜测的语气。

(二) 语气词“吧”在祈使句的表达形式

“吧”用于祈使句句末表达建议、请求的语气时，没有对应维吾尔语语气词表达，一般使用动词祈使形式或“动词 + 祈使形式 + kin/qin/gin/kin”对应表达，例如：

1) 请允许我去吧。(请求)

ruşset qiliñ, mən baraj.

2) 你太累了，休息一会吧。(劝说)

siz bek tırtıp ketiñLiz, bir dem aram ieliñ.

3) 让普拉提参加会议吧。(建议)

jikinğa polat qatnaşsun.

4) 说实话吧。(要求)

rast gep qilkin.

例(1)~(3)中，“吧”在祈使句句末表达了请求、劝说、建议等语气，这种语气意义是祈使句和语气词“吧”的共同意义功能，在维吾尔语中一般使用动词的祈使形式对应表达；例(4)中，“吧”表达了亲切的语气，在维吾尔语中，用“动词 + 第二人称普称祈使形式(零形式) + ‘kin’ ”对应表达。

(三) 语气词“吧”在疑问句的表达形式

“吧”用在疑问句末尾表达商讨语气时，在维吾尔语中一般用上升语调来表达。

好吧?(疑问)

bolamud?

4. 语气词“吧”的维吾尔语翻译策略

4.1. 语境匹配策略：基于语义功能选择表达方式

汉语语气词“吧”在句子中的具体含义取决于具体语境，在翻译过程中，首要原则是准确识别“吧”在语境中的语用功能。通过对上下文的分析，译者需判断其交际意图，再决定是否使用维吾尔语的祈使式、语气助词或语调表达。例如，在表示建议时，“吧”可能翻译为维吾尔语中的“tu\du”等语气词；在表示推测时，则可能使用“t\mu/ku”等语气词，特定语境中的语气意义有时还需要借助维吾尔语中的祈

使形式 + 语气词或语调等手段来表达。此策略强调语义对等与语境契合,是确保翻译准确传情达意的基础。

4.2. 功能对等策略: 使用维吾尔语语法结构代替“吧”

由于维吾尔语中并无与“吧”完全对等的语气词,翻译时需根据“吧”的语用功能,选择语法功能相似的表达方式加以替代。建议、请求语气多使用祈使动词加愿望式后缀,而推测语气多用“degən gəp”、“boluŋi mumkin”等词组实现。例如,“他是医生吧?”可译为“u doxtur bluŋi mumkin”。该策略尊重目标语语言体系,追求交际意图的功能等值,避免生搬硬套源语形式。

4.3. 语言习惯顺应策略: 借助维语语气助词与语序调整

维吾尔语倾向于通过语序、语调和特定语气助词(如“tu\du”、“he”、“mu”、“ku”或“de”)表达语气色彩,因此,在处理“吧”时,应顺应维语语用习惯,避免直接逐词对译,而应通过自然表达实现语气传递。例如,“我们走吧?”可表达为“bizde bariwalajiku?”,其中“ku”起到柔化语气、征询意见的作用。通过符合维语表达习惯的语气处理,可提高译文的自然度与文化适应性,增强读者接受度。

4.4. 灵活翻译策略: 运用增译、省略与转换手法

考虑到“吧”在汉语中有时仅作为语气缓冲,不具有实质性意义,译者在翻译时可根据维吾尔语表达习惯灵活处理。例如,“吧”用在疑问句末尾表达商讨语气时,在维吾尔语中一般用上升语调来表达。此策略强调灵活应对语境差异,避免直译导致语义模糊或句式生硬,从而提升译文流畅性与表达自然度。

5. 结论

通过对现代汉语句末语气词“吧”及其在维吾尔语中对应表达的分析,可以看出汉语句末语气词“吧”承载着复杂且多变的语用功能,其在维吾尔语中并无固定对应形式,两者在表达方式上存在一定的共性和差异性。在翻译实践中,必须结合语境理解“吧”的具体意义,选用与其功能相符的维吾尔语表达形式。同时,要充分尊重维语的语言结构与表达习惯,使译文既准确传达原意,又自然符合目标语读者的理解与接受方式。在未来的研究中,可以进一步探讨其他现代汉语语气词在维吾尔语中的对应表达及其在不同语境下的运用情况。

参考文献

- [1] 陆俭明, 马真. 现代汉语虚词散论[J]. 北京: 北京大学出版社, 1985.
- [2] 蓝鹰. 从元杂剧看现代汉语的句尾语气词[J]. 广播电视大学学报(哲学社会科学版), 2004(2): 86-88+91.
- [3] 赵元任. 汉语口语语法[M]. 北京: 商务印书馆, 1979.
- [4] 胡明扬. 北京话的语气助词和叹词(下)[J]. 中国语文, 1981(6): 416.
- [5] 吕叔湘. 语法学习[M]. 北京: 中国青年出版社, 1953.
- [6] 朱德熙. 语法讲义[M]. 北京: 商务印书馆, 1982.
- [7] 齐沪扬. 论现代汉语语气系统的建立[J]. 汉语学习, 2002(2): 1-12.
- [8] 赵雪娇. 互动交际视角下汉语语气词“啊”“吧”“呢”的功能考察及维译研究[D]: [硕士学位论文]. 喀什: 喀什大学, 2023.
- [9] 孟彩霞. 汉维语基本语气词语气意义的对比研究[J]. 语言与翻译, 2011(3): 41-46+50.
- [10] 牛汝极, 牛汝辰. 现代维吾尔语语气词初探[J]. 新疆大学学报(哲学社会科学版), 1982, 14(1): 109-118+77.